

Idioma i traducció C1 (japonès)

2013/2014

Codi: 101407

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Minoru Shiraishi Nakane

Correu electrònic: Minoru.Shiraishi@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Produir textos escrits molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma japonès C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

Comprendre textos escrits senzills sobre temes quotidians.

Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.
5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.

6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

Continguts

Aquesta assignatura requereix un bon rendiment en les assignatures Japonès C 1 i Japonès C2, ja que es pressuposaran els coneixements que s'hi han impartit.

- 1) consolidar els coneixements fonamentals de la fonètica, la cal·ligrafia i la gramàtica de la llengua japonesa adquirits durant els dos semestres anteriors;
- 2) ampliar aquests coneixements amb l'adquisició de nou vocabulari i amb l'aprenentatge de nous aspectes gramaticals;
- 3) paular i sistematitzar de manera individualitzada diversos processos que conformen l'aprenentatge de la llengua japonesa;
- 4) estimular l'interès per l'estudi de la llengua i la cultura japoneses.

Metodologia

L'assignatura se centrarà en l'explotació del llibre de text Shokyû Nihongo, de la Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio. Els continguts de l'assignatura s'aniran adquirint a partir de les proves de vocabulari i de kanji (ideogrames) fetes a classe; de l'anàlisi i la conceptualització de les noves estructures gramaticals; de la lectura, la comprensió i la reformulació dels diàlegs, i de la realització de les activitats complementàries i dels exercicis de reforç específics de cada lliçó (redaccions, exercicis gramaticals, etc.).

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	16	0,64	1
Realització d'activitats de comprensió lectora	23	0,92	1, 3, 5
Realització d'activitats de comprensió oral	12	0,48	
Realització d'activitats de producció escrita	12	0,48	2, 4, 6
Resolució d'exercicis	16	0,64	1, 2
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	11,75	0,47	1, 2, 3, 4, 5, 6
Supervisió i revisió d'exercicis	11	0,44	1, 2
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	56	2,24	1, 3, 5
Preparació d'activitats de producció escrita	56	2,24	2, 4, 6

Avaluació

Evaluación continuada (100%)

La nota final serà la mitjana de la nota de les diferents activitats lliurades al llarg del

semestre (redaccions, proves de vocabulari, kanji, i gramàtica, exercicis complementaris).

L'alumne/a tindrà dret a revisar les activitats avaluades al final del semestre, en un dia i hora fixats pel professor de l'assignatura.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de producció escrita	20	2	0,08	2, 4, 6
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	30	3	0,12	1, 2
Treballs i exercicis fets i lliurats al llarg del semestre	50	6,25	0,25	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografia

- Shokyû Nihongo, Universitat d'Estudis Estrangers de Tòquio, Sanseido, Tòquio, 1990. Llibre de tex estructurat en 28 lliçons. Les corresponents a Japonès C per a Traductors i Intèrprets 2 són les compreses entre la 8 i la 15, ambdues incloses.
- Diccionario japonés-español, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tòquio, 1980.
- Diccionario español - japonés, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tòquio, 1991.
- A Dictionary of Basic Japanese Grammar, The Japan Times, Tòquio, 1986. Obra de consulta en anglès molt útil per aclarir i ampliar els conceptes gramaticals que es presenten a classe.
- Kanji no michi, A road to kanji, Bonjinsha, Tòquio, 1990. Material complementari d'autoestudi de kanji.
- Kanji & Kana, Wolfgang Hadamitzky i Mark Span, Charles E. Tuttle, Tòquio, 1997. Diccionari bàsic de kanji en anglès.
- <http://www.rikai.com>
- <http://www.nihongoresources.com/>
- <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html>
- <http://www.kanjiclinic.com>
- <http://www.speedanki.com>
- <http://www.jgram.org/>
- <http://www.jlpt-kanji.com>